

Porównanie tłumaczeń II Kronik 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE pobił Kuszytów wobec Asy i wobec Judy – i Kuszycki zaczęli uciekać.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I JAHWE pobił Kuszytów wobec Asy i wobec Judy, tak że rzucili się do ucieczki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Asa zawołał do JAHWE, swego Boga, i powiedział: JAHWE, ty nie potrzebujesz wielu, aby uratować tego, który nie ma siły. Ratuj nas, JAHWE, nasz Boże, gdyż na tobie polegamy i w twoje imię idziemy przeciwko temu mnóstwu. Ty jesteś JAHWE, naszym Bogiem. Niech człowiek nie zyska przewagi nad tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zawołał Aza do Pana, Boga swego, i rzekł: O Panie! ty nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, który nie ma potęgi. Ratujże nas, o Panie, Boże nasz! gdyż na tobie polegamy, a w imię twoje idziemy przeciwko temu mnóstwu. Tyś Pan, Bóg nasz; niech nie ma góry nad tobą człowiek śmiertelny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzywał JAHWE Boga, i rzekł: JAHWE, nie masz u ciebie żadnej różności, jeśli w trosze ratujesz albo w wielu: ratujże nas, JAHWE Boże nasz, abowiem w tobie a w imieniu twoim mając ufanie, wyszliśmy przeciwko mnóstwu temu. JAHWE, ty jesteś Bóg nasz, niechże nie przemaga człowiek przeciw tobie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy to wezwał Asa Pana, Boga swego, i rzekł: Panie, nie ma Tobie równego, by przyjść z pomocą [w walce] między potężnym a pozbawionym siły. Wesprzyj nas, Panie, Boże nasz, bo Tobie ufamy i w Twoim imieniu wystąpiliśmy przeciwko temu mnóstwu. Panie, Ty jesteś naszym Bogiem. Nie daj się zwyciężyć nikomu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan pobił tedy Kuszytów wobec Asy i wobec Judejczyków, i Kuszycki zaczęli uciekać,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I JAHWE rozgromił Kuszytów przed Asą i przed Judą, wtedy Kuszycki uciekli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rozgromił Kuszytów przed Asą i Judejczykami. I Kuszycki rzucili się do ucieczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rozgromił Jahwe Kuszytów zmagających się z Asą i Judą, tak że ci podali tyły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь побив етіопців перед Юдою, й етіопці втекли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Asa zawołał do WIEKUISTEGO, swojego Boga, mówiąc: O WIEKUISTY! Nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, kto nie ma potęgi. Ratuj WIEKUISTY, nasz

			Boże, ponieważ polegamy na Tobie, i w Twe Imię idziemy przeciwko temu mnóstwu. Ty jesteś WIEKUISTY, nasz Bóg; nie powstrzymuj się przeciw śmiertelnym ludziom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Asa począł wołać do JAHWE, swego Boga, mówiąc: "JAHWE, jeśli chodzi o udzielenie pomocy, nie ma dla ciebie znaczenia, czy są liczni, czy bezsilni. Pomóż nam, JAHWE, nasz Boże, gdyż to na tobie się opieramy i w twoim imieniu wyszliśmy przeciwko temu tłumowi. JAHWE, ty jesteś naszym Bogiem. Niechaj śmiertelnik nie zachowa siły przeciwko tobie".